



从“人文主义”到 “保守主义”

《学衡》中的白璧德

张源 著

生活·读书·新知 三联书店

三联·哈佛燕京学术丛书
学术委员会：

季羨林
(主任)

李学勤

李慎之

苏国勋

厉以宁

陈 来

刘世德

赵一凡
(常务)

王 蒙

责任编辑：孙晓林 曾 诚

三联 ● 哈佛燕京学术丛书

从“人文主义”到
“保守主义”

《学衡》中的白璧德

张源 著



生活 · 讀書 · 新知 三联书店

This Academic Book
is subsidized by
the Harvard-Yenching Institute,
and we hereby express
our special thanks.

Copyright © 2009 by SDX Joint Publishing Company
All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

从“人文主义”到“保守主义”：《学衡》中的白璧德/张源著. —北京：生活·读书·新知三联书店，2009.1

(三联·哈佛燕京学术丛书)

ISBN 978-7-108-03104-4

I. 从… II. 张… III. 白璧德, I. (1864~1933) —人文科学—研究 IV. B712.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 179244 号

责任编辑 曾 诚

装帧设计 宁成春 崔建华

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2009 年 1 月北京第 1 版

2009 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 10.5

字 数 258 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 28.00 元

本丛书系人文与社会科学研究丛书，
面向海内外学界，
专诚征集中国中青年学人的
优秀学术专著（含海外留学生）。

本丛书意在推动中华人文科学与
社会科学的发展进步，
奖掖新进人材，鼓励刻苦治学，
倡导基础扎实而又适合国情的
学术创新精神，
以弘扬光大我民族知识传统，
迎接中华文明新的腾飞。

本丛书由哈佛大学哈佛—燕京学社
(Harvard-Yenching Institute)
和生活·读书·新知三联书店共同负担出版资金，
保障作者版权权益。

本丛书邀请国内资深教授和研究员
在北京组成丛书学术委员会，
并依照严格的专业标准
按年度评审遴选，
决出每辑书目，保证学术品质，
力求建立有益的学术规范与评奖制度。

目 录

| | |
|---|-----------|
| 引 言 《学衡》译文：白璧德“人文主义”思想在 中国的第一个阐释形态 | 1 |
| 第 I 章 欧文·白璧德及其“人文主义”思想 | 20 |
| 第一节 白璧德：美国“人文主义”思想奠基人 | 20 |
| 第二节 何为白璧德之“人文 主义”(Humanism)? | 44 |
| 一 “人文主义”定义简述 | 46 |
| 二 “人文”与“人道”：对立还是统一? | 50 |
| 第三节 “人文主义”思想的基本概念 | 53 |
| 一 一个核心——“内在制约”(inner check) | 55 |
| 二 “二元论”(dualism) | 57 |
| 三 “存在的三个等级”(three orders of being) | 60 |
| 第四节 白璧德思想中隐含的一个基本问题 ——“人文主义”与宗教的关系 | 63 |
| 一 问题的提出 | 63 |
| 二 白璧德的宗教观 | 66 |
| 三 “人文主义者”内部的论争 | 78 |
| 四 白璧德的“宗教”：“超自然的” versus “超人的” | 86 |

第2章 “人文主义”译入中国：

| | |
|-----------------------------|-----|
| 《学衡》徐震堦译文研究 | 92 |
| 第一节 徐震堦、吴宓与《白璧德释人文主义》 | 92 |
| 一 引子：译文与原文的出版时间问题 | 92 |
| 二 译文的双重作者：译者徐震堦与编者吴宓 | 96 |
| 第二节 译文文本研究 | 105 |
| 一 译文“勘误” | 105 |
| 二 置换·增删·翻译意图 | 117 |

第3章 “人文主义”的本土化（中国化）：

| | |
|--------------------------------------|-----|
| 《学衡》胡先骕译文研究 | 144 |
| 第一节 胡先骕、吴宓与《白璧德中西人文教育谈》 | 144 |
| 一 引子：译文的“生产”问题 | 144 |
| 二 胡先骕：译文的独立生产者 | 149 |
| 第二节 文化与政治：白璧德人文教育观的双重面向 | 163 |
| 一 第一重面向：教育与文化观念的关联 | 165 |
| 二 第二重面向：教育与政治理想的关联 | 171 |
| 三 《中西人文教育谈》：白璧德人文教育观的总结性表述 | 180 |
| 第三节 译文文本研究 | 192 |
| 一 “人文主义”的去政治化：白璧德人文教育观第二重面向的失落 | 192 |

| | |
|---|-----|
| 二 归化问题：“人文主义”过度本土化（中国化） 后产生的接受效果 | 204 |
| 第4章 从“人文主义”到“保守主义”：《学衡》 | |
| 吴宓译文研究 | 218 |
| 第一节 “为我”还是“为他”？——吴宓译文的 双重样态 | 218 |
| 第二节 译文中的译者——“复古派” 还是“古学派”？ | 225 |
| 一 “复古派”吴宓与“礼教” | 226 |
| 二 “古学派”吴宓与“古学” | 235 |
| 三 吴宓：两难的身份 | 245 |
| 第三节 走向“保守主义”——吴宓译文中“以理 制欲”主题之个案研究 | 256 |
| 一 关于“以理制欲” | 256 |
| 二 “以理制欲”抑或“以‘礼’治欲”？ | 261 |
| 三 “科玄之争”的时代背景 | 265 |
| 四 立足于“我”：五四学人的特有心态 | 270 |
| 结 语 《学衡》中的白璧德：“保守”与 “自由”之辨 | 277 |
| 一 引子：“学衡派”的“帽子”问题 | 277 |
| 二 美国的自由主义传统 | 279 |
| 三 白璧德的自由观 | 282 |
| 四 如何看待“现代”——白璧德与 柏克的根本歧异 | 287 |
| 五 “保守”与“自由”之辨 | 291 |

| | | | |
|-----|------|------------------------------|-----|
| 附 录 | 附表1 | 白璧德著述中译版本列表 | 299 |
| | 附表2 | 《学衡》杂志各栏目 译文篇目比例表 | 300 |
| | 附表3 | 《学衡》杂志“通论”栏目译介 人物列表 | 301 |
| | 附表4 | 《学衡》杂志“述学”栏目译介 人物列表 | 302 |
| | 后 记 | | 303 |
| | 参考书目 | | 305 |
| | 索 引 | | 318 |

**From Humanism to “Conservatism”,
Irving Babbitt in the *Critical Review***

Contents

Introduction The Translations of Irving Babbitt's Humanism in the
Critical Review ; The Inception of Its Interpretation
History in China

Chapter 1 Irving Babbitt and His Humanism

- 1 Irving Babbitt: Founder of the American Humanism
- 2 What's Babbitt's Humanism?
 - 2.1 A Brief Definition
 - 2.2 Humanism and Humanitarianism: Antitheses or Synthesis?
- 3 Three Kernel Concepts of Babbitt's Humanism
 - 3.1 Inner Check
 - 3.2 Dualism
 - 3.3 Three Orders of Being
- 4 Dispute About Humanism and Religion: The Question Implied in
His Thought
 - 4.1 The Emergence of the Question
 - 4.2 Babbitt's View of Religion
 - 4.3 The Quarrel Among the Humanists
 - 4.4 Babbitt's Religion: Supernatural versus Superman

Chapter 2 Humanism Translated into China: Xu Zhen'e (徐震堦)'s
Translation in the *Critical Review*

- 1 Xu Zhen'e, Wu Mi and “Baibide Shi Renwenzhuyi” (《白璧德释
人文主义》)

- 1.1 About the Publishing Time of the Original Text and its Translation
- 1.2 Xu Zhen'e the Translator and Wu Mi the Editor: The Two Authors of the Translation
- 2 A Close Reading of the Chinese Translation
 - 2.1 Textual Criticism
 - 2.2 Replacement, Deletion and Translative Intention

Chapter 3 Humanism Naturalized into China: Hu Xiansu (胡先骕)'s Translation in *the Critical Review*

- 1 Hu Xiansu, Wu Mi and "Baibide Zhongxi Renwen Jiaoyutan" (《白璧德中西人文教育谈》)
 - 1.1 Who Produces the Work?
 - 1.2 Hu Xiansu: the One and Only Producer of the Translation
- 2 Culture and Politics: Two Characters of Irving Babbitt's View of Humanistic Education
 - 2.1 Culture: Character I of His Humanistic Education
 - 2.2 Politics: Character II of His Humanistic Education
 - 2.3 "Humanistic Education in China and in the West": A Summary of Babbitt's View of Humanistic Education
- 3 A Close Reading of the Chinese Translation
 - 3.1 The Depoliticization of Humanism: The Loss of the Political Character
 - 3.2 The Problem of Naturalization: What is the Use of a too Chinese Humanism in China?

Chapter 4 From Humanism to "Conservatism": Wu Mi (吴宓)'s Translation in *the Critical Review*

- 1 Translate for Whose Sake? — The Ambiguity of Wu Mi's Translation
- 2 Wu Mi the Translator: *Fugupai* (复古派) or *Guxuepai* (古学派)?
 - 2.1 Wu Mi the *Fugupai* and *Lijiao* (礼教)

- 2.2 Wu Mi the *Guxuepai* and *Guxue* (古学)
- 2.3 What's Wu Mi's True Identity? — A Dilemma
- 3 Towards “Conservatism” — A Case Study of the Keyphrase *Yilizhiyu* (以理制欲) in Wu Mi's Translation
 - 3.1 Inner Check: Check Desire by What?
 - 3.2 Much Ado About *Yilizhiyu*
 - 3.3 *Yilizhiyu* Viewed in the Light of *Kexuanzhizheng* (科玄之争)
 - 3.4 The Mentality of the Tradition-minded Intellectuals in the Chinese Renaissance

Epilogue Irving Babbitt in *the Critical Review* : Conservative or Liberal

- 1 The Critical Review Group labeled as “Conservatives” in China
- 2 The American Tradition of Liberalism
- 3 Babbitt's View of Liberty
- 4 How to look at the “modern”
—the ultimate divergence between Babbitt and Burke
- 5 Irving Babbitt: Conservative or Liberal?

Appendices

- Table –1** Chinese Versions of Babbitt's Works
- Table –2** Proportion of Translated Articles in *the Critical Review*
- Table –3** Western Thinkers Introduced in “Tonglun” (通论)
Column of the Magazine
- Table –4** Western Thinkers Introduced in “Shuxue” (述学)
Column of the Magazine

Afterword

Bibliography

Index

《学衡》译文：白璧德“人文主义” 思想在中国的第一个阐释形态

20世纪是中国文化继先秦、魏晋之后第三个重要的转型期。从“新文化运动”时期开始，外来/西方文化不仅承载着为本土文化提供镜像/他者/参照物的职能，而且直接参与了中国20世纪初年开始的新文化身份的建设：从最初的“中体西用”假说，经过在全国范围内开展的中西/古今之辩，发展到今日中国知识分子不得不面对的中西文化之“体用不二”的现实，西方文化在中国经历了一系列渗透与转化的过程，如今早已成为“我”的一部分。^①

“新文化运动”后期，美国白璧德（Irving Babbitt, 1865—

^① 上世纪90年代中后期发生的关于“失语”问题的讨论，始于“文论失语”（1996年）而迅速扩散到社会生活各个领域，进而发展为关于“文化失语”的论争，至今不衰——这一现象便很可说明问题。这场论争的实质是，自“新文化运动”时期西方话语汇入本土话语近一个世纪之后，中国文化主体身份之确认的问题。事实上，这一问题早在“新文化运动”中便得到了深切的关注，如“东西文化之论争”，“学衡派的反攻”，“科玄之争”与“甲寅派的反动”等等题目均系围绕这一核心问题展开。不过，如果说当时的论争出于“新文化运动”时期知识分子自觉的忧患意识，2000年前后爆发的这场关于“失语”的讨论本身，则恰恰是彼时知识分子的部分忧虑不可逆地实现之后自发产生的症状之一。——在此我们不拟对“失语”问题本身加以评论，仅希望由此提请大家注意“新文化运动”时期发生的中西文化的冲突与融合对于延续至2000年前后的文化转型所具有的发生学意义，这正是本书论述的基本进路之一。

1933)的“人文主义”(Humanism)学说^①通过吴宓、胡先骕、梅光迪、徐震堃、张荫麟、梁实秋等中国学人的译介与阐释进入了中国的文化语境,与其他西方观念和思潮一道参与了新中国文化身份的建设,并且通过此后中国本土不断的“重估”工作不断获得新的阐释形态,从而在中国持续至今的文化身份建设的过程中产生了持续的影响力。

白璧德的“人文主义”学说进入中国之后,伴随着时代语境的变化,人们对之产生了多种理解与阐释,这大致可分为前后两个时期共四种形态:

一 第一期:“新文化运动”后期的两种形态

白璧德之“人文主义”学说于20世纪第一个十年间在美国本土初为人知,当时已经引起了在哈佛留学的梅光迪、吴宓、汤用彤、楼光来、张歆海等中国学人的关注与认同;至20世纪20年代这一学说的影响逐渐扩大、进入鼎盛阶段,并开始产生了世界性的影响,其间吴宓等人于1922年1月在中国创办了《学衡》杂志(1922年1月—1933年7月),并围绕该杂志形成了中国20世纪独树一帜的“文化保守主义”流派——“学衡派”,由此白璧德的“人文主义”正式通过“学衡派”的译介进入了中国的文化语境,并与中国

^① 西方研究者为避免混淆,通常以 humanism 指称广义上的人文主义传统,而以首字母大写的 Humanism 一词来特指白璧德之“人文主义”,例证所在多有。See Malcolm Cowley, “Humanizing Society”, *The Critique of Humanism*, edited by C.Hartley Grattan, New York: Brewer and Marrow Inc., 1930, p.63. 或直接将其命名为“白璧德那种人文主义”(the Babbitt brand of Humanism), R.P.Blackmur, “Humanism and Symbolic Imagination”, *The Lion and the Honeycomb*, London: Methuen and co.Ltd., 1956, p.148. 或虽小写而仍冠之以白璧德之名,即“白璧德之人文主义”(the humanism of Babbitt), Dom Oliver Grossein, O.S.B., *The Intuitive Voluntarism of Irving Babbitt — An Anti-Supernaturalistic, Anti-Intellectualistic Philosophy*, ST.Vincent Archabbey, Latrobe, PA, 1951, p.6. 相应地,本书以不加引号的人文主义指代广义上的人文主义传统,而以加引号的人文主义(“人文主义”)指称白璧德之“人文主义”思想。